

归去来兮辞（并序）

陶渊明

余家贫，耕植不足以自给。幼稚盈室，瓶无储粟，生生所资，未见其术。亲故多劝余为长吏，脱然有怀，求之靡途。会有四方之事，诸侯以惠爱为德，家叔以余贫苦，遂见用于小邑。于时风波未静，心惮远役，彭泽去家百里，公田之利，足以为酒。故便求之。及少日，眷然有“归欤”之情。何则？质性自然，非矫厉所得。饥冻虽切，违己交病。尝从人事，皆口腹自役。于是怅然慷慨，深愧平生之志。犹望一稔，当敛裳宵逝。寻程氏妹丧于武昌，情在骏奔，自免去职。仲秋至冬，在官八十余日。因事顺心，命篇曰《归去来兮》。乙巳岁十一月也。

归去来兮，田园将芜胡不归？既自以心为形役，奚惆怅而独悲？悟已往之不谏，知来者之可追。实迷途其未远，觉今是而昨非。舟遥遥以轻颺，风飘飘而吹衣。问征夫以前路，恨晨光之熹微。

乃瞻衡宇，载欣载奔。僮仆欢迎，稚子候门。三径就荒，松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽。引壶觞以自酌，眄庭柯以怡颜。倚南窗以寄傲，审容膝之易安。园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩，时矫首而遐观。云无心以出岫，鸟倦飞而知还。景翳翳以将入，抚孤松而盘桓。

归去来兮，请息交以绝游。世与我而相违，复驾言兮焉求？悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴。或命巾车，或棹孤舟。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。善万物之得时，感吾生之行休。

已矣乎！寓形宇内复几时？曷不委心任去留？胡为乎遑遑欲何之？富贵非吾愿，帝乡不可期。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔。登东皋以舒啸，临清流而赋诗。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑！

【参考译文】

（决定）归去（而写）的辞（含序）

我家境贫困，（仅靠）耕田种植不能供给自己生活。孩子多，家无余粮，又

没有什么营生的本领。亲戚朋友大多劝我出去做个县丞、县尉一类的官吏，（我）忧虑解除而放松，有了做官的念头，（想）求取官职（却苦于）没有门路。恰逢有出使外地的职事，地方大吏以爱惜（人才）为美德，我的叔父因为我贫苦（就把我推荐了去），于是（我）被任命为小城的官吏。当时战乱未停息。（我）心里害怕到远方供职，而彭泽县离家乡（只有）百里，官田的收获也足够酿酒之用。于是（我）就求做彭泽的官职。没过多久，（我）便思念（田园，）有（辞官）回家的想法。为什么呢？（因为我的）本性天然（如此），不是造作勉强所能拘束。挨冻受饿虽是急需解决的问题，（但）违背自己的意志（会导致身心）都感到痛苦。（我）曾经出仕，都是为了谋生糊口而役使自己。于是怅然感叹，觉得这实在有愧于平生的志愿。只想着等到一年后，就收拾衣装，连夜离去。不久，嫁到程家的妹妹在武昌去世，（我去吊丧的）心情非常急迫，就自己弃官离职了。从阴历八月到冬天，（只）做了八十多天的官。因（辞官的）事顺遂心意，写了这篇名为《归去来兮》的文章。乙巳年阴历十一月。

归去吧，田园快要荒废了，为什么（还）不回去呢？既然自己使精神被形体役使，为什么（还要如此）惆怅而独自伤悲？（我）认识到过去的错误已经不可挽回，知道未来的事还来得及补救。（我）确实迷了路，或许走得还不太远，（如今）觉悟到今日（归田）是正确的、以往（做官）是错误的。船在水面上轻轻地摇荡着前进，微风飘飘地吹动着（我的）衣襟。向行人问前面的路程，（不由得）怨晨光微弱（耽误行程）。

于是看见了自家的房子，（我）高兴地奔跑。仆人高兴地迎接，孩子们（都）等（在）家门。院子里的小路已经荒芜了，松树和菊花（却侥幸）还活着。（我）带着孩子们进入屋里，美酒已经盛满了酒樽。（我）举壶端杯自斟（自饮），看着院子里的树木，喜形于色。倚着南窗寄托傲世的情怀，深知住在陋室中（反而）容易使人安适。每天在园中游玩，成为乐趣，家门虽设却常关着。拄着拐杖出去，到处走走，随时随地休息，常常抬起头遥望远方。云气自然而然地冒出山头，鸟儿飞倦了也知道回（巢）。阳光黯淡，太阳快要下山了，（我仍）抚着孤松徘徊。

归去吧，（让我同外界）断绝交游。（既然）这尘世和我的情志彼此违背，还要驾车出去追求什么？喜爱亲人间的知心话，乐于弹琴读书来消愁解忧。农人们告诉我春天到了，将要到西边的田里去春耕。（我）有时坐着有帷幕的小车，有时划着（一只）小船。有时沿着幽深曲折的山谷，有时经过道路崎岖的山丘。树木欣欣向荣（地生长），细细的泉水开始缓缓流淌。（我）羡慕万物恰逢繁荣滋长的好时节，感叹我的一生将要结束。

算了吧！（人）寄身于天地间能有多长时间？为什么不随心所欲，生与死都顺随自然？为什么心神惶惶不安，到底想要到哪里去？富贵不是我的心愿，仙境不可期求。爱惜美好的时光，独自外出，有时倚着棍杖除草培苗。（我）登上向阳的高地，放声长啸，面对清澈的溪流吟咏作诗。姑且顺随自然（的变化），走到生命的尽头，乐天安命，还有什么疑虑的呢！